

Editorial

Jetzt ist es definitiv, der Count-down läuft: Noch einmal – für das Jahr 2026 – erhalten wir vom Gemeinderat der Stadt Biel die zugesicherten CHF 2500, doch dann läuft die Leistungsvereinbarung aus

... und dies liegt nicht am Gemeinderat, denn der Vorstand des Vereins Städtepartnerschaft hat kein Gesuch zur Verlängerung eingereicht. Die Hauptgründe haben wir bereits mehrmals genannt: Erstens hat sich die sozio-politische Lage in Nicaragua nicht verbessert, im Gegenteil, denn die Kontrollen und die Einmischung der Regierung Ortega /Murillo verstärken sich zunehmend. Und zweitens: wir sind älter geworden und unsere Kräfte lassen nach. Konkret bedeutet das: gegen Ende 2026 werden wir eine ausserordentliche Mitgliederversammlung einberufen mit der Absicht, die Aktivitäten des Vereins formell einzustellen. Und das 39 Jahre nach der Gründung des Vereins !

Doch wir haben uns gesagt, nicht nach dem Prinzip „Servir et disparaître“ zu handeln, denn wir planen - **in der ersten Hälfte 2027** – rückblickend auf die 40 Jahre Engagement in San Marcos - konstruktiv-kritisch **Bilanz zu ziehen**, zu fragen, was wir mit unseren Partnern vor Ort bewirken konnten... oder auch nicht. Wichtig wird uns sein, auch für Momente des Zusammenseins zu sorgen, mit euch, unseren treuen BegleiterInnen während vieler Jahre. Mehr dazu später.

Nun aber zum Hier und Jetzt: Trotz aller bürokratisch-politischen Schwierigkeiten werden wir alles tun, um unsere versprochenen Verpflichtungen einzuhalten. Es geht um die Weiterführung der Unterstützung der holzsparenden Herde, um das «wiedererwachte» Radio, um den Bildungsbereich mit der Fortbildung der LehrerInnen und Erzieherinnen. Zu diesem Bereich gehört auch die *Biblioteca*. Dazu findet ihr auf der nächsten Seite einen Auszug aus einem berührenden Brief, der auf die Bedeutung unserer langjährigen Unterstützung dieser Institution hinweist.

Wir wünschen allen frohe Festtage, danken euch – nochmals – für eure Unterstützung und hoffen mit euch auf ein neues Jahr mit einigen positiven Schlagzeilen und Entwicklungen.

Im Namen des Vorstands
Hans Müller

Editorial

Désormais, c'est officiel, le compte à rebours a commencé : une dernière fois, pour l'année 2026, nous recevrons les 2500 francs suisses promis par le Conseil municipal de Bienne, mais ensuite, la convention de prestations arrivera à expiration

... et cela n'est pas dû au Conseil municipal, car le comité directeur de l'association de jumelage n'a pas déposé de demande de prolongation. Nous avons déjà mentionné à plusieurs reprises les principales raisons : premièrement, la situation sociopolitique au Nicaragua ne s'est pas améliorée, bien au contraire, car les contrôles et l'ingérence du gouvernement Ortega

/ Murillo s'intensifient de plus en plus. Et deuxièmement, nous avons vieilli et nos forces diminuent. Concrètement, cela signifie que vers la fin de l'année 2026, nous convoquerons une assemblée générale extraordinaire dans le but de mettre officiellement fin aux activités de l'association. Et cela, 39 ans après la création de l'association !

Mais nous nous sommes dit de ne pas agir selon le principe «servir et disparaître», car nous sommes en train – **au cours du premier semestre 2027** – de **dresser le bilan** de nos 40 années d'engagement à San Marcos, de nous demander – de manière constructive et critique – ce que nous avons pu accomplir avec nos partenaires sur place, mais aussi, bien sûr, de nous remémorer les moments de convivialité passés ensemble avec vous, nos fidèles accompagnateurs-trices durant de longues années. Nous y reviendrons plus tard.

Mais revenons au présent. Malgré toutes les dif-

ficultés bureaucratiques et politiques, nous allons tout faire pour respecter nos engagements. Il s'agit donc de poursuivre le soutien et la diffusion des cuisinières économes en bois, de la radio qui a «ressuscité», de la formation continue des enseignants et des éducatrices. La *biblioteca* fait également partie de cet engagement. À ce sujet, vous trouverez à la page 2 un témoignage de l'importance du soutien à cette institution.

Nous vous souhaitons à tous de joyeuses fêtes, en vous remerciant - une fois de plus - pour votre soutien et espérons, comme vous, que la nouvelle année sera marquée par des signes d'espoir positifs.

Au nom du comité directeur
Hans Müller

BIBLIOTECA ARLEN SIU SAN MARCOS



Liebe Mitglieder des Vorstands
Seit 28 Jahren dürfen wir nun schon – trotz der räumlichen Entfernung – mit euch zusammenarbeiten. Dank der Städtepartnerschaft und den Mitarbeitenden der Bibliothek wurden wir zu einer der besten Bibliotheken auf nationaler Ebene ...

Chers membres du comité directeur
Depuis 28 ans déjà, nous avons le privilège de travailler avec vous, malgré la distance qui nous sépare. Grâce au jumelage et aux collaborateurs/collaboratrices de la bibliothèque, nous sommes devenus l'une des meilleures bibliothèques au niveau national...

Brief der Unterstützungsgruppe der Biblioteca an den Vorstand der Städtepartnerschaft

(Zusammenfassung HM)

Liebe Mitglieder des Vorstands

Seit 28 Jahren dürfen wir nun schon – trotz der räumlichen Entfernung – mit euch zusammenarbeiten. Dank der Städtepartnerschaft und den Mitarbeitenden der Bibliothek wurden wir zu einer der besten Bibliotheken auf nationaler Ebene und entwickeln laufend unsere Dienstleistungen weiter. Viele Kinder und Jugendliche profitieren davon, oder erinnern sich an ihre Zeit, die sie in der Biblioteca verbringen durften.

Wir sind uns bewusst, dass alles einmal ein Ende hat. Doch wir werden uns weiterhin mit ganzer Kraft einsetzen, als Zeichen der Dankbarkeit für all die Jahre der Zusammenarbeit und die zahlreichen Erfolge, die die Bibliothek im Bereich der Bildung und kulturellen Entwicklung der Gemeinde San Marcos erzielen konnte.



Im Besonderen möchten wir Juancito (Red: H.M.) erwähnen, der seit vielen Jahren eine wichtige Rolle für uns gespielt hat. Er ist – dank seiner grossen beruflichen Erfahrung – unser Berater und Mentor.

Heute verfügt die Biblioteca über ein Team, das – in freiwilliger Arbeit – sich für die Biblioteca einsetzt und seit einiger Zeit gar über sein ursprüngliches Ziel hinausgewachsen ist: Es hat sich als **soziale Aktionsgruppe namens COLECTIVO MISION ESPERANZA** organisiert und bietet benachteiligten Menschen und ganzen Familien Unterstützung und Lebenshilfe. Dies ist auch möglich, dank einzelner Personen aus Biel, die uns – auf privater Basis – finanziell unterstützen.

Hier ein Einblick in soziale Unterstützungsaktionen

Descripción	Monto \$	Destinatario	Observaciones
Para por una semana más por hospitalización, medicamentos, exámenes	\$ 300.00	Recuperación Lea Elisabeth.	Este dinero fue destinado para cubrir los gastos especificados, que cubrirán su hospitalización.
Gastos por sesión de terapia. 6 sesiones por mes.	\$ 150.00	- Cristóbal Aguirre. Comunidad el Guayabo.	
Compra de medicamentos para el control de diabetes y complicaciones renales. Por dos meses.	\$ 200.00	Doña Paula López María Hernández Francisco Sánchez Leonilda Carbajal	Estas personal son de la tercera edad. De 80 a 95 años.
Compra de una silla de rueda	\$ 150.00	Alexis Martínez	Niño de 11 años con parálisis cerebral atáxica
Apoyo económico	\$ 100.00	Britany Granados	Niñita de 6 años con desnutrición severa. Tenemos tres casos mas de este tipo de los cuales deseamos darle seguimiento para el próximo año.
Total, a invertir	\$ 900.00		Quedando un saldo de \$ 100.00

Muchas gracias y saludos de todo el grupo de apoyo
Roger Montenegro, Xiomara Ortega, Ninoska Romero Daniel Enrique LópezFátima de los Ángeles Ortiz.

Lettre du groupe de soutien de la Biblioteca au comité directeur du jumelage

(résumé HM)

Chers membres du comité directeur

Depuis 28 ans déjà, nous avons le privilège de collaborer avec vous, malgré la distance qui nous sépare. Grâce au jumelage entre nos deux villes et aux collaborateurs/collaboratrices de la bibliothèque, nous sommes devenus l'une des meilleures bibliothèques au niveau national et continuons sans cesse à développer nos services. De nombreux enfants et adolescents en profitent ou gardent un souvenir ému du temps qu'ils ont passé à la Biblioteca.

Nous sommes conscients que tout a une fin. Mais nous continuerons à nous investir pleinement, en signe de gratitude pour toutes ces années de collaboration et les nombreux succès que la bibliothèque a pu remporter dans le domaine de l'éducation et du développement culturel de la commune de San Marcos.

Nous tenons à mentionner tout particulièrement Juancito (red. : H.M.) qui a joué un rôle important pour nous pendant de nombreuses années. Grâce à sa grande expérience professionnelle, il est notre conseiller et notre mentor.



Aujourd'hui, la bibliothèque dispose d'une équipe qui s'engage bénévolement pour la bibliothèque et qui, depuis quelque temps, a même dépassé son objectif initial : elle s'est organisée en **un groupe d'action sociale appelé COLECTIVO MISION ESPERANZA** et offre un soutien et une aide à la vie quotidienne aux personnes défavorisées et à des familles entières. Cela

est également possible grâce à des personnes de Bienne qui à titre privé nous soutiennent financièrement

Muchas gracias y saludos de todo el grupo de apoyo
Roger Montenegro, Xiomara Ortega, Ninoska Romero Daniel Enrique LópezFátima de los Ángeles Ortiz.

Kleine Dokumentation zu den laufenden Projekten

Die holzsparenden Herde sind weiterhin sehr gefragt. Violeta Machado ist die Leiterin von APRODIM, der Organisation, mit welchen die Städtepartnerschaften von Jena (D), Helmond (NL) und wir zusammenarbeiten, sagt dazu folgendes:



Von dem Projekt profitierten in diesem Jahr 17 Familien. Die Kosten für jeden Herd, einschließlich des Transports vom produzierenden Kleinunternehmen

nach San Marcos, betragen US\$ 110. Die Familien leisten einen Beitrag von total US\$ 34 (in drei monatlichen Raten. Anbei finden Sie die Liste der Nutznießerinnen, die Rechnung für den Kauf der Küchen und einen Ordner mit Fotos und kleinen und doch schönen Geschichten.

Fortbildung für LehrerInnen Erzieherinnen. Das Überzeugende an diesem seit etlichen Jahren laufenden Projekt ist die angewandte Methode, die es den Teilnehmenden erlaubt, alles 1 zu 1 in der Praxis umzusetzen. Zum Beispiel Hygiene oder umweltbezogene Aktivitäten.



Radio «SOLIDARIDAD estereo». Während mehreren Jahren unterstützten die drei Städtepartnerschaften eine Sendung von Jugendlichen für Jugendliche. Aus nicht ganz klaren Gründen wurde das Format eingestellt. Seit diesem Jahr läuft nun eine andere Sendung, die von Fachleuten gestaltet wird und wichtige Themen zur Sprache bringt. Beispiele: Mentale Gesundheit oder Dengue-Prävention.



Lic. Geysel Garcia Lara, psicóloga- tema: Salud Mental.

Petite documentation sur les projets en cours

Les cuisinières économes en bois continuent d'être très demandées. Violeta Machado, directrice d'APRODIM, l'organisation avec laquelle les villes jumelées de Iéna (Allemagne) et Helmond (Pays-Bas) et nous-mêmes collaborons, déclare à ce sujet :



Cette année, 17 familles ont bénéficié du projet. Le coût de chaque cuisinière, y compris le transport depuis la petite entreprise qui les fabrique jusqu'à San Marcos, s'élève à US\$ 110. Les familles versent chacune une contribution totale de US\$ 34 (en trois versements mensuels). Vous trouverez ci-joint la liste des bénéficiaires, la facture d'achat des cuisines et un dossier contenant des photos et de petites histoires touchantes.



Formation continue pour enseignants et éducatrices. Ce qui est convaincant dans ce projet, qui existe depuis plusieurs années, c'est la méthode utilisée, qui permet aux participant-e-s de mettre tout en pratique à l'échelle 1:1. Par exemple dans le domaine de l'hygiène ou des activités liées à l'environnement.

Radio «SOLIDARIDAD estereo». Pendant plusieurs années, les trois villes jumelées ont soutenu une émission réalisée par des jeunes pour des jeunes. Pour des raisons qui ne sont pas tout à fait claires, ce format a été abandonné. Depuis cette année, une autre émission, conçue par des spécialistes, est diffusée et aborde des thèmes importants. Exemples : santé mentale ou prévention de la dengue.



Dr. Keilling Aguirre, epidemióloga- tema: prevención contra el dengue.



I. Name und Sitz

Art. 1

Unter dem Namen "Städtepartnerschaft Biel/Bienne – San Marcos (Nicaragua)" besteht ein Verein im Sinne von Art. 60ff des Schweizerischen Zivilgesetzbuches. Der Sitz ist Biel/Bienne (Schweiz)

II. Zweck

Art. 2

Der Verein versteht sich als sozial-politische Solidaritätsgruppe mit den Wirkungsorten Biel und San Marcos. Der Verein engagiert sich gesellschafts-, aber nicht parteipolitisch.

Er will am Beispiel Nicaraguas zur Bewusstseinsbildung bezüglich des wirtschaftlichen Nord-Süd-Gefälles und der Globalisierungsproblematik im Allgemeinen beitragen und - im Speziellen - Verständnis wecken für die Bedürfnisse und Nöte unserer Partnerstadt und ihrer Menschen.

VI. Allgemeine Bestimmungen

Art. 12

Im Falle einer Auflösung werden Gewinn und Kapital einer anderen wegen Gemeinnützigkeit oder öffentlichen Zwecks von der Steuerpflicht befreiten juristischen Person mit Sitz in der Schweiz zugewendet.

Eine Fusion kann nur mit einer anderen wegen Gemeinnützigkeit oder öffentlichen Zwecks von der Steuerpflicht befreiten juristischen Person mit Sitz in der Schweiz erfolgen.

I. Nom et Siège

Art. 1

Sous le nom « Jumelage Biel/Bienne-San Marcos (Nicaragua) » existe une association selon art. 60ss du code civil suisse, dont le siège est à Biel/Bienne, Suisse.

II. Buts

Art. 2

L'association est un groupe de solidarité socio-politique qui déploie son activité à Bienne et à San Marcos. L'association s'engage dans les questions de société, mais pas au niveau de la politique partisane.

A l'exemple du Nicaragua, l'association cherche, de manière générale, à contribuer à la prise de conscience concernant le fossé économique Nord-Sud et la problématique de la mondialisation, et en particulier, à éveiller la compréhension quant aux besoins et nécessités de sa ville jumelée et sa population.

VI. Règles générales

Art. 12

En cas de dissolution, le bénéfice et le capital seront reversés à une autre personne morale dont le siège est en Suisse et elle-même exonérée d'impôt pour utilité publique ou buts de service public.

Une fusion n'est possible qu'avec une autre personne morale dont le siège est en Suisse et elle-même exonérée d'impôt pour utilité publique ou buts de service public.

Regelmässige Spenden per Dauerauftrag verbessern Planung und Begleitung unserer Projekte. Wir bitten Sie, diese Form der Unterstützung zu prüfen.

Spenden - dons
IBAN CH80 0900 0000 2500

Des dons réguliers effectués par ordre permanent nous aident dans la planification et l'accompagnement de nos projets. Nous vous remercions de penser à cette forme de soutien.

Récépissé		Section paiement	
Compte / Payable à CH80 0900 0000 2500 8575 5 Jumelage Biel/Bienne - San Marcos 2500 Biel/Bienne		Compte / Payable à CH80 0900 0000 2500 8575 5 Jumelage Biel/Bienne - San Marcos 2500 Biel/Bienne	
Payable par (nom/adresse) _____		Informations supplémentaires () Mitglieder Beitrag / Cotisation membre 50.- () AVS / Etudiant.e 30.- () Don / Spende	
Monnaie CHF Montant _____		Payable par (nom/adresse) _____	
Point de dépôt _____		Monnaie CHF Montant _____	

Unsere Homepage / notre site internet
www.bielbienne-sanmarcos.ch

IMPRESSUM
 Rédaction et traductions : Hans Müller, Charlotte Krebs,
 Layout und Druck / Mise en page et impression : Hans
 Müller, Michel Jaquillard (Centre d'impression Bienne)